

in the million people protest, my daughter asked me...

# 香港百萬人遊行 呀女問我

# 爸爸有話兒  
# 好用心寫  
# 希望你讀晒成本  
# 為兒女抗爭  
# 愛香港  
# FreedomHK

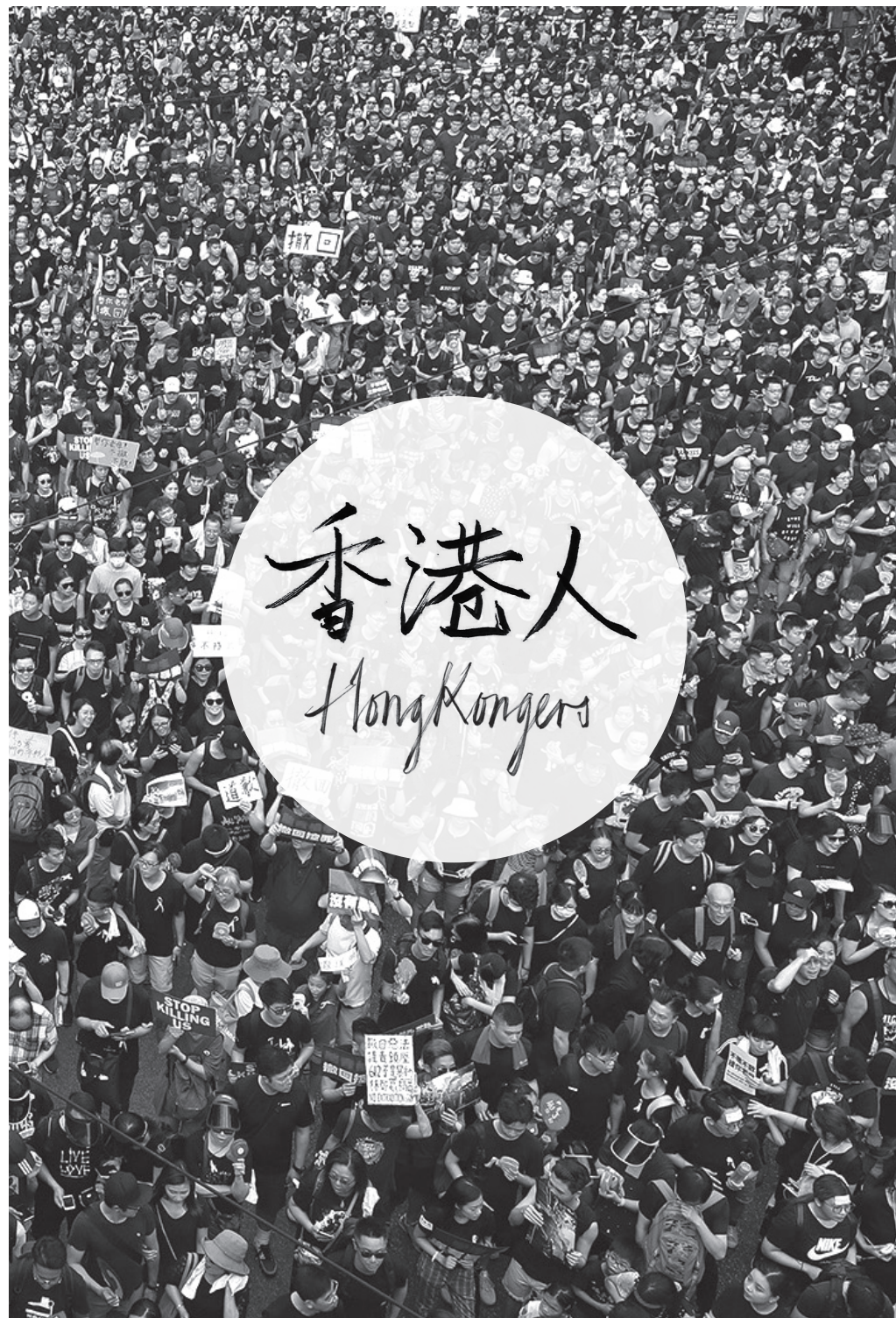
Darkness cannot drive out darkness;  
only light can do that.  
Hate cannot drive out hate;  
only love can do that.

Martin Luther King, Jr.



1st edition : 18 July 2019  
2nd edition : 25 July 2019







「自己文宣自己做」。很多年青人在運動裡已經付出了很多，於是希望自己盡一點綿力，將行動升級。用爸爸的角度以文字圖像，和一群爸爸媽媽同行，為兒女抗爭，伸出手去關心、擁抱、鼓勵身邊的手足，為香港給力。兄弟爬山，各自努力，今天或許父母輩沒有勇武的本錢，但有時候我還是會想像十年後自己的孩子走到抗爭前線戴起那個黃頭盔。抗爭會演變，我沒有辦法控制，此時此刻我仍然選擇播希望與愛的種子，街頭上唱歌，派文宣，我是個做夢者，但並非孤單一人。

「黑暗不能驅走黑暗，只有光才可以。仇恨不能驅走仇恨，只有愛才可以。」愛才是民主自由的基石，無論抗爭走到多遠，初心還是因為我們離不開對人的愛和對這地方的愛。

“I make my own propaganda.” So many young people have already given so much, so I hope to contribute what I can and take some action from a dad’s perspective. Using words and imagery, hoping to connect with other parents who are also fighting for their children’s future, reaching out to care, to embrace, to encourage others and add strength to Hong Kong. Today as parents we may not be on the frontline, but sometimes I would imagine my own children putting on a yellow helmet in 10 years’ time. I have no power to direct the protests, but I can choose to sow seeds of love and hope and to sing on the streets, “You may say I’m a dreamer, but I’m not the only one.”

“Darkness cannot drive out darkness; only light can do that. Hate cannot drive hate; only love can do that.” The true cornerstone of freedom and democracy is love. No matter how far we go in the protests, may our hearts always be rooted in love for the people and for this land.









# 爸爸的怒吼

Daddy's roar

拒絕沉淪。

「雨傘運動」和「反送中運動」，我都問自己，香港無論如何到了 2047 年 7 月 1 日，都會完完全全淪為中共的囊中物，所謂的拒絕沉淪有著甚麼意思呢？

自從有了孩子，我對 2047 的想像完全改變，因為那一年兒女都將會三十歲，成家立室之時，這城市尚有自由嗎？有人權嗎？有法治嗎？泯滅人性的政權會如何握殺我們下一代的未來，2047 後我們根本沒有把握，但 2047 前，作為父母，我們不得不爭取空間，爭取時間培育擁抱公義仁愛良知的兒女，我們不單拒絕這個城市沉淪，我們是拒絕成為沉淪的人。

Say No to a fallen Hong Kong.

During the umbrella movement (2014) and the current anti-extradition movement (2019), I asked myself the same questions: What's the point of resisting when the PRC government will inevitably have full control over Hong Kong from July 1, 2047 onwards?

Since having my own children, my perspective on 2047 changed completely. By 2047, my daughter and son will be almost 30 years old, perhaps with their own families. Will this city still be one which celebrates freedom, human rights and rule of law? We have no control over how the the crushing authoritarian government will suppress our next generation after 2047, but before 2047 arrives, we as parents have every choice to fight for time and space to teach our children to embrace justice, love and humanity. Not only do we refuse for this city to be a fallen one, we refuse to be fallen people.

# Daddy， 幾時先行完呀？

Daddy, when will we finish walking?

遊行並不好玩，百萬人遊行更不好玩，兒女望不見盡頭，困在只有汗水味的人群中，被口號被噓聲嚇倒，女兒問了好幾次何時才完結，我都只能告訴她，忍耐一下吧，我們一起走下去。孩子最終在六小時裡默默地經歷，默默地和香港人一起寫下歷史。

爸爸向你們道歉，星期日無辦法令你們過得舒服一點。甚至當你和弟弟累到撐不住身體，按不住情緒的時候，爸爸都沒有好好安撫你們。女兒，你在回程地鐵車廂的哭鬧告訴了我和媽媽你已經過了極限。爸爸的心其實又自責又難受，不過面對今天的香港我們又可以做什麼來保護這個家和珍貴的人權和自由呢？

Participating in demonstrations is not fun, and worse still when it involves a million people. It was an extremely hot day, the air was filled with the stench of sweat and the echoes of shouting and the crowds stretched further than the eye could see. When my daughter asked me more than a few times when we would finish walking, I could only ask her to be patient as we marched on. Quietly my children followed the crowd for six hours and made history with Hong Kong people.

Daddy must apologise to you that your Sunday wasn't more fun or comfortable. My daughter, your tantrum in the MTR on the way home cried out to your mummy and I that you had reached breaking point. You and your brother were tired beyond exhaustion and emotions flared, but I couldn't even soothe and settle you. I was so mad at myself, yet in a time like this, what can I do to protect my family and stand for our precious rights and freedoms?



# 點解我哋要擺咁多花喺呢度嘅？

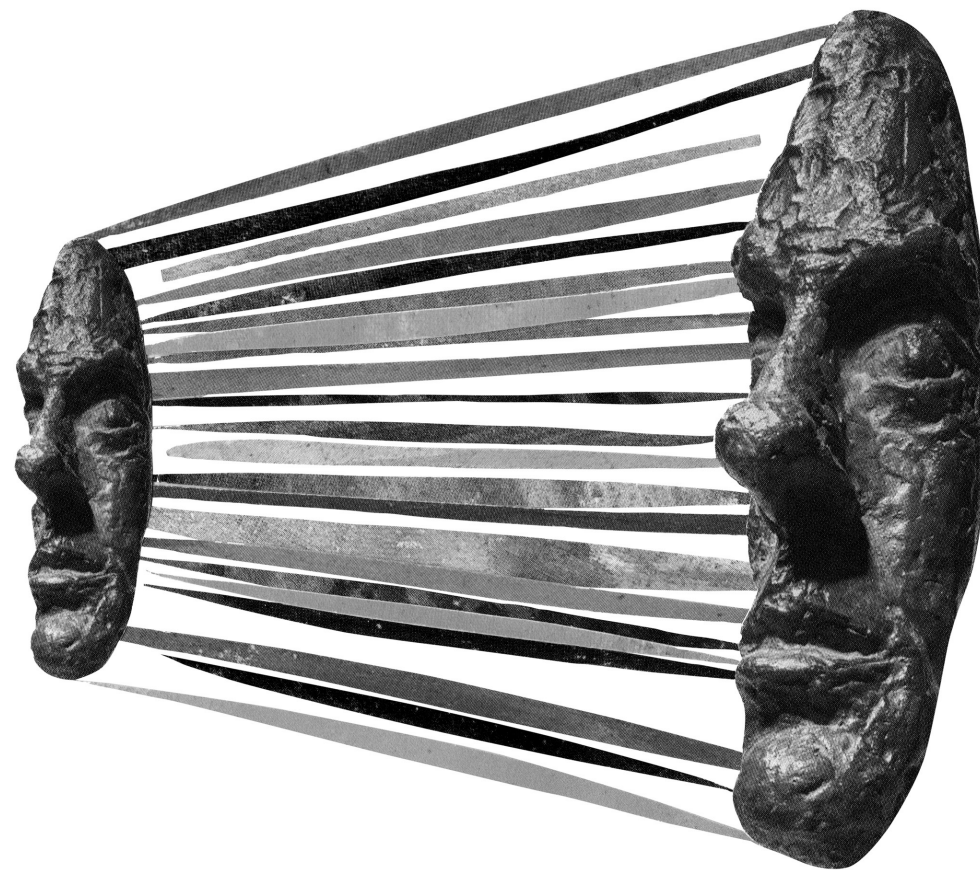
Why are we putting all the flowers here by the road?

「有一個很愛香港的叔叔，因為政府沒有回應我們，所以他決定以結束生命來表達自己的訴求，希望政府最終會聽見，於是很多人行到這裡悼念他。」那天我們沒有買花來遊行，但女兒說她都想獻花，旁邊的一位呀姨聽見了，便把手上的花束交到我女兒手中，對她微笑。（多謝這位女士）

（持續的抗爭運動，後來有數位同伴相繼以死明志。網路上，大街小巷亦出現了一次又一次的尋人行動，齊上齊落，一個也不能少，我們不願再看見無辜市民為了流人血的政權而白白放棄生命。）

“There was a man who really loved Hong Kong. He decided to end his life in hope of telling the government what the people stood for. That’s why so many people have come here to honour him.” We didn’t bring flowers with us that day, but as my daughter said that she too would like to honour the man, a lady nearby heard and with a smile, gave my daughter a bunch of flowers. (Thank you so much.)

(Several other people chose to commit suicide in protest as the movement continued. All of a sudden, people began to search for “the one” on social media and on the streets, because we couldn’t bear to see another innocent citizen give up his/her precious life for this brutal authority. We must stand together.)





# 他們和我們

Them and us

可能你和我一樣不明白年青人的衝擊和堵路行動。不過他們是暴徒？我只是透過年青人零星的佔領和堵路慢慢看見真正的暴徒——政府和警察的鐵碗。遊行時，身邊的年青人舉著和我們一樣的旗幟，但得不到回應，於是他們選擇進一步行動，亦押上自己前途，作好被捕和受傷的心理準備。

我呢？遊行訴求政府不回應，我便沒有進一步去為自己、為兒女爭取甚麼，坐著看新聞，只有間中去連儂牆寫句打氣說話。因此既然年青人願意以行動抗爭，而我又沒有周全的計劃時，我便不再指責和破壞他們的討論與行動，而且必要時要出來保護他們。何況一個更民主自由的香港，惠及的正是我們的兒女呢！

Perhaps you and I don't understand the "violent" clashes and occupation by the young people. But are they rioters? From their roadblocks and occupation, I saw the true rioters: the Hong Kong government and the police and their violence. The young people lifted the same banners as we did in the rallies and when our voices fell on deaf ears, they were willing to take further action at the cost of their future and safety.

As for me? When the government did nothing to respond, I didn't do much more to fight for myself or family other than sit back to watch the news and occasionally contribute a memo of encouragement on a Lennon Wall. If these young people are willing to protest through action and I don't have a better plan, I decided I should not point fingers at or ruin their discussion and action. In fact, I ought to come out to protect at critical moments! After all, a free and democratic Hong Kong is not just for the young people, but for the good of our own children.









# 頭昏腦脹時

When I get overwhelmed

身為爸爸媽媽，很多時候心想衝往前線聲援抗爭中的學生，但因為身邊有年幼孩子而未能抽身，結果待在四面牆裡不能自拔地追看新聞直播。孩子們出盡力讓我們投入遊戲，但我出盡力亦只能給他們馬虎的回應。記得 612 那天，女兒睡覺前，我刻意把手提電話放到遠處，抱著她，我們彼此對望，我問她有否覺得爸爸媽媽整天都怪怪的，她沒有說話，只有微微點了頭，像告訴我她不明白，但能感受得到。

衝突幾乎每一天都翻動我們的神經：忿怒、淚流、衝動、失落……追看事態發展重要，但身為父母，我們的情緒健康更會直接影響整個家庭和小朋友，所以抗爭有時，休息有時，頭昏腦脹有時，梳理情緒有時。要走漫長的路，讓我們先把自己照顧好。

As parents, many times we wished we could support the students on the frontline, but we couldn't because of our young children so we ended up looping and looping different news livestreams within four walls. Our children tried their best to engage us in their games but at my best I could only give them a half-hearted response. On June 12, before my daughter went to bed, I decided to put my phone away. Holding her in my embrace, we looked into each other's eyes and I asked her if she felt mummy and daddy acted strange that day. Without a word, she nodded gently. She may not be able to understand it, but she definitely felt it.

Almost everyday, conflict and clashes have provoked our emotions: anger, tears, despair, desperation. As important as it is to follow what's happening, it is equally important for us as parents to pay attention to our mental health as it has a direct impact on the family and the children. Indeed there is time for protests and time for rest, time to be overwhelmed and time to keep calm. We have a long way to go and we must first take good care of ourselves.

# 政府係咪仲未聽我哋講嘢呀？

Is the government still not listening to us?

爸爸聽見從女兒口中這句話有點意外，感到驕傲、又悲哀：抗爭的小種子落在好土壤了，三歲的女兒經過一個月的洗禮已經知道遊行的意義，但這是個什麼樣的社會，逼使 ABC 和數字都未看懂的孩子早早認識了遊行和抗爭。

面對一個目中無人，視生命如無物的政權，忿怒和無奈填塞了每一寸情感，但我們斷不能向下一代播仇恨的種，因為播仇恨的種，收的將會是戰爭。二百萬人的表態對於這個政權只是微風吹起的枯葉聲，風吹過了，落葉便回歸塵土。但事情真的這樣完結嗎？我仍然選擇站在相信盼望的一邊。

I was quite surprised to see this from my daughter and felt a mixture of pride and sorrow. I felt proud that my daughter has learnt the meaning of demonstration over the month and a seed of resistance has been planted in good soil. Yet sorrow lingered because what kind of society would force its children to know protest and demonstration before they've even learnt their numbers and letters?

In face of an authoritarian government with complete disdain for its citizen and life in general, anger and frustration seized every inch of my heart. Yet as parents, we cannot sow seeds of hatred in our children because hatred will only reap war. To this government, the voice of two million people was nothing more than the sound of leaves rustling as the wind blew, and falling back to the ground as the wind passed. But is this really the end of the story? I choose to stand on the side of hope.





# 給孩子的話

To my children

孩子啊，你們在隊伍中握著這個為你們而做的小道具時，爸爸感到很自豪。你們知道嗎，香港人在重要關頭總會連結在一起，多謝你們參與其中。爸爸不會忘記你們遊行時滿頭大汗的樣子，嚷著喝水，喝果汁，吃小食，坐著，躺著的每一刻。

大大的運動於你們小小的心靈留下啓蒙的種子，還是沉重的回憶，我不知道，你們日後再告訴爸爸吧。希望有一天當你們發現，2019年6月一次又一次你們的爸爸媽媽和很多爸爸媽媽上街為盡量撐著一片尚且自由的天空，不容許這政權大口大口地蠶食，你們心裡面湧起的不是恐懼，而是驕傲。

My dear little ones, daddy was so proud to see you holding the signs I made for you two. Thank you for participating. Daddy will always remember how sweaty your faces were as you marched, the moments where you yelled for juice and snacks, the moments when you sat and lied down in the stroller. Know that Hong Kong people will always stand together at critical moments.

I don't know whether such a huge movement has left seeds of enlightenment or heavy memories in your heart - do tell me when you're older. One day when you realise that your mummy and daddy, and many other mums and dads, took to the streets in June 2019 for the sake of freedom, against the brutality of this government, I hope you will feel not fear but pride.











# 暴力

# 未來

遊行過後、包圍過後、衝擊過後、輿論過後，群眾便開始失焦。

再一次議題在沒有公論下，漸漸消失於沉默。

孩子啊，爸爸還可以為你們做甚麼呢

After the rallies, the enclosures, the storming, the commentaries, the crowds began to lose their focus. Without public resolution, the issue gradually disappeared into silence.

What else can daddy do for you, my children?



# 制度

Structural violence is killing our future

# 斷送







# 蠶食從沒有停止

Destruction to Hong Kong has not ceased.

一國兩制下的親共政府自 1997 主權移交，說好的 50 年不變一直未有兌現，20 年來中共沒有停止干預香港的高度自治。政府用盡不完善的民主制度帶給它的好處，用盡行政立法機關，屢試立法鞏固中共極權，踐踏人民自由；隨意通過超支基建撥款，掏空庫房，影響民生。隨著更多非傳統政黨成立，政府加強審查，踐踏人民基本的政治權利。數不盡的議題，七孔流血的香港。

Since Hong Kong's handover in 1997, the PRC government has relentlessly infringed on Hong Kong's autonomy as a Special Administrative Region (SAR) as affirmed in the Sino-British Joint Declaration (1984). Taking advantage of a broken democratic system and a Legislative Council (Legco) filled with pro-PRC members, the PRC government continues to draft bills to consolidate its control at the cost of the freedom of Hong Kong people. Loosely approving budgets in the hundreds of millions for various infrastructure projects with no direct benefit to the majority of the society, exercising unreasonable censorship over an increasing number of non-traditional political candidates in the Legco, exploiting basic civil rights - countless issues leave a bloodied and bruised Hong Kong.

時序：2003：被隱瞞的沙士 // 2003：基本法二十三條 // 2004 自由行 // 2005：領匯上市 // 2007：皇后碼頭事件 // 2010：高鐵撥款，由 669 億超支至 900 億元 // 2012：國民洗腦科 // 2013：香港電視不獲發牌 // 2014：版權修訂條例草案（網絡廿三條） // 2014：「袋住先」篩選普選 // 2014：新界東北撥款，暫時 335 億 // 2015：啟晴邨鉛水事件 // 2015：銅鑼灣書局事件 // 2015：三跑填海，由 550 億超支到預計 1415 億元，仍未完成 // 2016：DQ 議員 // 2016：港珠澳大橋撥款，由 762 億超支到 1177 億元 // 2017：國歌法 // 2018：割地兩檢 // 2018：飛沙風中線 // 2018：山竹「安全渡過」論 // 2018：馬凱不獲簽證 // 2018：被隱瞞非洲豬瘟疫情 // 2019：修訂逃犯條例及警察使用過度武力 // 2019：中環海濱送中